

Wie kann sich eine Rechnung von language-for-clarity zusammensetzen?

Vorspann

An anderer Stelle auf dieser Website wird eindringlich von der gängigen Praxis einer Berechnung allein nach Anzahl der einfachen Zeilen oder Wörter abgeraten. Andererseits muss ein Rechnungsbetrag nachvollziehbar und einigermaßen mit anderen Abrechnungen vergleichbar bleiben. Dabei muss betont werden, dass die scheinbare Präzision – wie auch die scheinbare Transparenz – schnell an ihre Grenzen kommt, denn so genau lassen sich Arbeitsaufwand, das eingesteckte Wissen und die eingesetzten Fertigkeiten nicht messen. Die Verfügbarkeit (Flexibilität) bei Änderungen zum Zeitplan auch nicht. Deshalb wurden nur runde Zahlen berechnet.

Die meisten Rechnungen enthalten eine Zusammenfassung von Umfang, Schwierigkeitsgrad, eventuellen Erschwernissen oder auch Erleichterungen sowie Infos zu Terminen und Termineinhaltung.

Die nachstehenden anonymisierten Rechnungsauszüge (teilweise Abrechnungen vorab bzw. Lieferscheine) aus den letzten Jahren sollen vorführen, wie dieser Ansatz im Einzelnen umgesetzt wurde. Somit läßt sich nicht nur die Preisgestaltung sondern auch die Höhe der Preise erkennen. Der Einfachheit halber werden nur die Nettobeträge angegeben. Die Reihenfolge der Auszüge hat keine Bedeutung.

Eine Abrechnung allein nach Zeit wäre im Übrigen erst recht wenig transparent, denn diese lässt sich selten kontrollieren. Meistens weiß nicht einmal der freischaffende Ausführende so genau, wie viel Zeit insgesamt auf eine Sache gegangen ist. Zudem gibt es konzentrierte Arbeitsstunden und solche, die weniger konzentriert und produktiv geleistet werden. Und vieles mehr, was zu berücksichtigen wäre und was jeder ohnehin weiß. Ein Freiberuflicher ist übrigens auch Unternehmer und somit kein Angestellter.

1.

Auftrag von Herrn H. mit Mail von 13. März, zurück 20/03
110 Seiten in Word à € 25 sowie 5 Exceltabellen und 1 Ppt-Datei
Euro 2.900,–

2.

Auftrag von 24.2, Lieferung am 11.3. Leicht geänderte Fassung am Fr 18/03 18:18
Uhr; zurück Mon 21/03 14:25 Uhr
Textmenge ca. 99000 Zchn., davon ca. 50% ähnlich wie im Vorjahr. Dafür € 500.
(Auch fast gleichbleibende Sätze müssen identifiziert und öfters leicht angepasst
werden.)
Ca. 50% Neutext: € 2000.
Überarbeitete Fassung 4 Stunden (Identifizierung der geänderten Stellen,
Anpassung bzw. Neuübersetzung): € 400
Euro 2.900,–

3.

Übersetzung ins Englische: Unterlagen für den Verwaltungsrat
Beauftragung mit E-Mails von Frau F. im Laufe der KW 12
(Ankündigung bereits am 8.3). Zurück am 31.3.2010 (für den 1. April).
Ca. 16.000 Zchn im Ausgangstext (leicht kürzer als das letzte Mal)
Euro 800,–

4.

Übersetzung ins Englische: Jahresabschluss 2010 bestehend aus
Anhang, Lagebericht, Testat, Bilanz, G&V, und Anlageblätter
Auftrag v. 25.3, zurück am 30.3 (Termin 1.4)
Umfang: über 30.000 Zchn (Vj. ca. 23.000) (hierfür € 1.140) sowie
viele eingebetteten Exceltabellen und eine eingebettete Bilddatei (hierfür: € 160)
Euro 1300,–

5.

Übersetzung ins Englische: Powerpoint-Präsentation für eine Bank

Auftrag mit E-Mail von Do. 24/03, 12:10

zurück wunschgemäß am Fr. 25/03, 10:09

Der Rechnungsbetrag berücksichtigt die besonders enge Terminvorgabe sowie die erschwerte Handhabung aufgrund des Powerpoint-Formats und die teilweise stichwortartige und sehr fachspezifischer Aufmachung des Textes.

Euro 700,-

6.

"Lieferschein" an eine Kollegin

Statistik zu den Lageberichten der Tochtergesellschaften eines Konzerns:

Zeichen ohne Leerstelle

51329 T1

25493 T2

26060 T3

48561 T4

zusammen 151443

50 Zeichen ohne Leerzeichen pro Zeile

3029 Zeilen = aufgerundet auf 3030 Zeilen

Analyses

Different measures were recorded on different versions of Trados. Because of overlap between the four files, there is a difficulty about interpreting the Workbench analyses. Not all matches were real matches because some alignments were entirely false.

Taking two thirds as being in memory

2020 in TM lines at € 1 = € 2020 (bearing in mind detailed checking and revisions)

1010 new lines at € 2 = € 2020

totalling € 4040.

Discount of 15% to cover your handling

making € 3434 rounded up to € 3.500 plus VAT

Quantities of course are only a crude measure, but in this case with a homogenous text they are the simplest.

7.

Übersetzung ins Englische einer Bescheinigung [Einzelheiten]

Auftrag von Herrn H. mit Mail von 30. Mai, 15:30,

wunschgemäß umgehend zurück (bis 17:30)

Der Rechnungsbetrag berücksichtigt die sehr enge Terminvorgabe sowie den hohen Schwierigkeitsgrad von einigen juristischen Textpassagen

Euro, 200,–

8.

Übersetzung ins Englische: Formular einer Vollständigkeitserklärung im Zusammenhang mit dem Investitionsgesetz (Excel, dadurch erhöhter Aufwand bei der Bearbeitung)

Auftrag von Herrn H. mit Mail von 16. Juni, zurück am 5 Juli

Der vorab vereinbarte Rechnungsbetrag berücksichtigt die großzügige Terminvorgabe

Euro, 300,–

9.

Übersetzung des Presseartikels „...“, aus der FAZ vom

Beauftragung am 10/10, 14:34 Uhr von Frau F.

zurück wunschgemäß ebenfalls 10/10, 17:31 Uhr

Der Preisstellung berücksichtigt die besonders enge Terminvorgabe sowie die ungünstige Vorlage (kleingeschriebener Zeitungsartikel).

Textmenge ca. 5000 Zeichen (nur zur Orientierung).

Euro, 300,–

10.

Übersetzung ins Englische eines Schreibens von der Firma F. wegen der Übernahme der Firma G.

Beauftragung mit E-Mail von Frau F. Mi. 02/11/2011, 13:37 Uhr. Der Text lag nur als grafische PDF vor, daher wesentlich erhöhter Bearbeitungsaufwand.

Geänderte Fassung Do. 03/11/2011 10:17 Uhr: in dieser Stunde lieferte ich bereits die Übersetzung der 1. Fassung (eine zweite Fassung war nicht angekündigt worden)

2. Fassung elektronisch erhalten um 03/11/2011 17:16 Uhr. Übersetzung der 2. Fassung geliefert am Fri 04/11/2011 08:13 Uhr. Umfang des teils schwierigen Textes (hier nur als Größenordnung): ca. 12000 Zeichen.

Euro, 600,–

11.

Übersetzung ins Englische: Unterlagen für den Verwaltungsrat
Beauftragung mit E-Mails von Frau F. im Laufe der KW 45 ab dem 8. November.
Ich danke für die rechtzeitige Ankündigung, die auch bei der Preisstellung
ermässigt berücksichtigt wird. Zurück am 11. November. Die Textänderungen
waren unwesentlich und fallen nicht ins Gewicht.
Nur zur Orientierung: ca. 17.000 Zchn im Ausgangstext. (leicht länger als das
letzte Mal).

Euro, 800,-

12.

Übersetzung ins Englische des Prüfungsberichts,
des Anhangs sowie der Anlage Wirtschaftliche Grundlagen
Beauftragung mit E-Mail von Frau F. am 14 November, 18:16 Uhr.
Zurück wünschgemäß am 16. November morgens vorliegend.
Textmenge ca. 35000 Zeichen, davon 60% ähnlich wie im Vorjahr (Kostenpunkt
hierfür € 150). Sonst berücksichtigt die Rechnungssumme mit € 100 die enge
Terminvorgabe.

Euro, 800,-

13.

Übersetzung ins Englische:
Beauftragung mit E-Mail von Frau F. 16/11, 15:14
Zurück morgens 17.11 vorliegend
Textmenge nur zur Orientierung: ca. 3000 Zchn im Ausgangstext. Hoher
Schwierigkeitsgrad.

Euro, 180,-

14.

Übersetzung ins Englische: Jahresabschluss und Prüfungsbericht
Auftrag mit E-Mail von Mittw. 20 Januar, 12:04 Uhr
Vorbereitung im November 2009, zurück am Fri 22/01 13:46 Uhr
Umfang 11 Dateien mit ca. 20.000 Zeichen im Original, ca. 60 % ähnlich wie im
Vorjahr sowie Exceltabellen

Euro 500,-

15.

Übersetzung ins Englische: Protokoll dersitzung

Beauftragung mit E-Mail von NN am Mittwoch 10/02/2010

Zurück am Montag 15/02/2010

Textbeschaffenheit: ca. 18.000 Zchn im Ausgangstext, ca. 20 neue bzw. ungewohnte Begriffe und Passagen (Besprechung dazu)

Euro, 700,--

16.

Überprüfung der Übersetzung der Bilanzbegriffe (glossary conventions)

Beauftragung mit E-Mail von NN am 18.2.2010

zurück am 19.2.2010 mit sehr ausführlichen Anmerkungen,
kurze Besprechung dazu mit PP

Euro 250,--

17.

Übersetzung einer Presse-Information

Beauftragung mit E-Mail von NN am 22.2.2010

zurück wunschgemäß bereits am Abend des 22.2.2010

mengenmäßig ca. 9000 Zchn (nur zur Orientierung)

Euro, 450,--

18.

Übersetzung ins Englische: Kurzberichte für den Verwaltungsrat

Beauftragung mit E-Mails von NN (mit rechtzeitiger Vorbestellung) am 23. & 24.

März, zurück am Montag 29.3.2010

Mengenmäßig (zur Orientierung) in Excel eingebettet ca. 15.000 Zchn.

4 Problemstellen, dadurch Änderungen am 29.3.2010 umgehend

Euro, 700,--

19.

Übersetzung ins Englische des Prüfungsberichts sowie Unterlagen zum Jahresabschluss 2009

Aufträge mit Mails von NN am Montag 08 März, 07:39;

Sonnabend 13. März, 13:11; Montag 15 März, 12:40;

Dienstag 16. März, 10:13 und 13:42 Uhr

Textmenge (zur Orientierung, nicht als präzise Rechnungsgrundlage): ca. 180.000

Zchn. (zum Vergleich: im Vorjahr 140.000 Zchn. bei einer damaligen Rechnung über € 4.900).

Die Rechnungsstellung berücksichtigt Wiederholungen, aber auch die Überprüfung und gelegentliche Überarbeitung der damaligen unter Zeitdruck entstandenen Übersetzungen sowie die erforderlichen Besprechungen und Terminverschiebungen.

Euro 5.400,--

20.

Übersetzung ins Englische: Prüfungsberichte und Jahresabschlüsse zum Konzern sowie zur Einzelgesellschaft

Beauftragung von NN mit Mail vom 20.4 April sowie am 3. Mai.

Lieferung termingemäß am 27. und 30. April. Nachtrag umgehend am 3. Mai.

Zusammenstellung der Kostenpunkte:

Text	Schwierigkeitsgrad	Einzel €	Konzern €	Überdeckung
LB	schwer	900	900	ca. 50%
Anh	mittel	650	650	ca. 35%
Fragenkatalog	leicht	400	0	
Aufgliederung	mittel	800	0	
GG	mittel	100	100	ca. 50%
WG	mittel	75	75	ca. 80%
HT	mittel	900	900	ca. 40%
Excels	teils leicht teils schwer	275	175	ca. 80%
nachgereichte Sätze	schwer	0	100	
		4100	2900	

Euro 7.000,--

21.

Mengenmäßig waren es insgesamt ziemlich genau 50.000 Zeichen (ohne Leerstelle), die man nach gängiger Praxis als 1000 Zeilen auffassen kann. Die tatsächliche Arbeit als Gesamtes läßt sich natürlich nur sehr unzulänglich in einem Zahlenwerk festhalten. Dies vorausgesagt kann man zur besseren Transparenz die folgenden Elemente identifizieren:

Ca. 50% des Textes war Standardtext bzw. handelte es sich um Passagen, die in meinen früheren Übersetzungen für [Ihre Firma] vorgekommen sind und nur wenig angepasst werden mussten. Allerdings müssen auch diese Passagen erkannt werden. Die erste vollständige Übersetzung (letztes Jahr wurden mir nur Auszüge in Auftrag gegen) habe ich unter großen Zeitdruck ausgeführt: ich konnte dieses Mal unwesentliche Flüchtigkeitsfehler von damals korrigieren sowie überhaupt eine Vereinheitlichung und Verbesserung des Stils (bessere Lesbarkeit und schnellere Auffassung der wichtigen Inhalte für die Nutzer) vornehmen. Diesen Kostenpunkt habe ich mit € 250,- festgelegt.

Dafür kamen neue Passagen vor, die teilweise überdurchschnittlich viel Zeit und Konzentration erforderten. Die Auf- bzw. Abrundungen für die verschiedenen Texte geben diese Mehrarbeit teilweise wieder.

	Zeichen ohne Leerstelle im Ausgangstext	Leichte Segmente	€
Prüfungsbericht	22265	54%	550
Anhang	9066	31%	350
Gesellschaftsrechtliche Grundlagen	6764	75%	100
Lagebericht	7991	45%	250
Wirtschaftliche Grundlagen	2620	58%	50
Excel	1921	95%	100
Summe	50627	50%	1400

22.

xxx GmbH sowie Tochtergesellschaften

Übersetzung ins Englische der Prüfungsberichte und Jahresabschlüsse

i.

xxx GmbH' mit Mail von 8.7.09, zurück 22.7.09. Textmenge ca. 22700 Zeichen (€ 680) sowie Exceltabellen (€ 70). Hierfür: € 750

Mit der Erstellung der Rechnung wurde gewartet, da die Übersetzungen für die anderen Konzerngesellschaften gleich eintreffen sollten.

ii.

Nach mehreren Verzögerungen Beauftragung mit der Übersetzung der Abschlüsse der restlichen xxx-Gesellschaften erst am 31.5.10.

Zurück am 1.7.10.

Textmenge ca. 210.000 Zeichen (4200 Zeilen), davon ca. 50% mit gleichen oder ähnlichen Formulierungen.

Somit 2.100 neue Zeilen à € 2 = € 4.200

Zeilen/Sätze mit Überlappungen: 2.100 à €0,50 = € 420

Exceltabellen: € 360

Insgesamt: € 5.730 gerundet auf:

Euro 5.700

23.

Übersetzung ins Englische des Prüfungsberichte und des Jahresabschlusses GJ 2009. Beauftragung am 3. Juni 2010, Lieferung am 5. Juli 2010

	€	Grundlage
Prüfbericht	440	330 Zeilen, davon 2/3 à € 1 und 1/3 à € 2
Anhang, WG, GG, Einbettungen im Anhang	290	195 Zeilen à € 1.50
Excels	60	umgerechnet 60 Zeilen
Lagebericht	840	336 Zeilen, teils schwierig mit 20 "Stolpersteinen" à € 2.50
	0	Insgesamt ca. 921 Zeilen
	0	Endsumme auf € 1600 gerundet
	1630	

Die verschiedenen Berichts/Abschluss-Teile sind unterschiedlich schwer bzw. zeitaufwendig zu übersetzen. Aus der Aufstellung ergibt sich für Sie - auch für ähnliche zukünftige Aufträge - die Kalkulationsgrundlagen. Diese gelten mit kleineren Abweichungen für Gesamtaufgaben (nicht für Auszüge!) und bei Aufträgen, bei denen kein großer Zeitdruck vorhanden ist. Falls ich mit der Übersetzung des entsprechenden Berichtes im Folgejahr beauftragt werde, würde ich Passagen, die sich wenig verändert haben, mit dem niedrigsten Satz berechnen. Zum Beispiel, wenn der Lagebericht zur Hälfte gleich bliebe, würde ich für diese Hälfte weniger als €200 (z.B. € 170) ansetzen, mit einem vermutlichen Gesamtbetrag für diese Position von € 600 (anstelle €840 in diesem ersten Jahr).

24.

Übersetzung ins Englische der Anlagen zu den Wirtschaftlichen und Gesellschaftsrechtlichen Grundlagen sowie Auszüge aus dem Prüfungsbericht
Aufträge mit Mails von NN am 1.11.2010 (15:18 und 17:05)

Zurück wunschgemäß bis 14:00 am 3.11.2010 (ca. 11:30)

Textmenge (zur Orientierung, nicht als Rechnungsgrundlage): ca. 6700 Zchn. Teils schwierig.

Euro 300,—